

## **СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ - ЗООНИМОМ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**Грекова Дарья Михайловна**

студент Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, РФ, г. Тула

**Хван Нелли Анатольевна**

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии, Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, РФ, г. Тула

В течение тысячелетий животные не только были неизменными соседями человека, но и стали частью его жизни.

Богатый исторический опыт этого сосуществования запечатлён в народной фразеологии, отражающей языковую национальную самобытность.

Фразеология вбирает в себя представления, связанные с культурой, трудовой деятельностью народа, а поскольку человек постигал окружающую его действительность и понимал своё место в ней посредством сравнения себя с другими живыми существами, анималистическая фразеология представлена широким пластом любого языка.

В русском и английском языках фразеологизмы, включающие в свой состав зоонимы, не только многочисленны, но и весьма разнообразны.

Компонент-зооним в английских и русских фразеологизмах представлен, как правило, номинацией того или иного животного, выбор которого обусловлен, прежде всего, сложившимся представлением об обладании животными теми или иными качествами характера, определённым темпераментом.

При этом значение фразеологизма, как правило, основывается на сравнении, метаморфическом и метонимическом переносе, посредством которого обозначается денотат и предоставляется его коннотативная характеристика [2, 16].

Важным элементом семантической структуры фразеологической единицы является шкала оценок, где располагаются фразеологизмы с негативной, нейтральной или положительной коннотацией.

Как правило, такая коннотация определяется контекстуально.

В случае если фразеологизм рассматривается вне контекста и конкретной речевой ситуации, коннотацию можно определить по специальным пометам в словарях.

1. Фразеологические единицы с негативной коннотацией: a gay cat, as cross as a bear, a fair cow – в английском языке; драная кошка, напиться как свинья, врёт как сивый мерин – в русском языке, и пр.
2. Фразеологические единицы с нейтральной коннотацией: start a/another hare, run like a deer, horse and horse; убить двух зайцев, когда рак на горе свистнет, волчий аппетит.
3. Фразеологические единицы с положительной коннотацией: take the bull by the horns, carry

one's bat, have a memory like an elephant; собачья верность.

Следует отметить, что анималистические фразеологизмы с положительной коннотацией в русской лингвокультуре представлены достаточно скупо, в отличие от английской лингвокультуры.

Русская анималистическая фразеология «сравнивает» человека с животным, стремясь подчеркнуть негативные качества личности человека.

Эта тенденция отразилась также в многочисленных верба лизованных зоонимах, которые в большинстве своём являются стилистически окрашенными и также несут ярко выраженную негативную коннотацию: съёжиться, съехидничать, проворонить, расплавниться, хомячить, ершиться, петушиться, свинячить, собачиться и т.п.

В английском языке процесс оглаголивания зоонимов также имеет место быть, однако такие глаголы являются в достаточно нейтральными: to fox – «хитрить», to monkey – «неумело обращаться с чем-либо», to dog – «преследовать» и пр. Русские и английские анималистические фразеологизмы в целом используют одни и те же зоонимы, что объясняется схожим составом национальных фаун. Так, наиболее частотными являются зоонимы, номинирующие домашних животных: собака, кошка, лошадь, корова, коза, овца.

Между тем, в английской фразеологии намного больше единиц, содержащих компонент «экзотическое животное».

Скорее всего, это можно объяснить активной колониальной политикой, которую вела Великобритания на протяжении нескольких столетий.

В результате, в числе английских идиом можно встретить такие сочетания, как monkey business, a paper tiger, plain as the hump on a camel, kangaroo court и пр. Т

акие идиомы создают наибольшие трудности при переводе, поскольку в русском языке сложно подобрать им достойные фразеологические эквиваленты. Негативную коннотацию как в русском, так и в английском языке имеют в основном зоосемизмы с компонентами «свинья», «волк», «осёл», «крыса», «козёл»: eat like a pig – есть как свинья; what do you expect from a pig but a grunt – «что ожидать от свиньи, кроме хрюканья», с волками жить – волком быть и пр. Большинство же зоонимов могут входить в состав фразеологизмов как с негативной, так и с положительной или нейтральной коннотацией: willing horse – рабочая лошадка (трудолюбивый человек), a sheep among wolfs – овечка среди волков, белая ворона и пр.

Часто идиомы, включающие в свой состав зоонимы, обозначающие животных, обитающих на территориях обеих стран, совпадают в двух языках и по форме, и по содержанию, практически как при дословном переводе.

Например, dark horse – темная лошадка, wolf in sheep's clothing – волк в овечьей шкуре и пр. Некоторые фразеологические единицы в двух языках могут иметь одно и то же содержание, но использовать разные зоонимы.

Например, английскому to kill two birds with one соответствует русская поговорка «убить сразу двух зайцев».

Русский «кот в мешке» в английском языке трансформируется в свинью «buy a pig in a poke» а английский cat among the pigeons в русском языке будет «лисой в курятнике» или «волком в овчарне». Фразеологическая единица одного языка, имеющая в своём составе компонент-зооним, может иметь «беззоонимный» эквивалент в другом языке, в этом случае при переводе чаще всего полностью меняется вся лексикограмматическая структура. Например: raining cats and dogs – «дождь льет как из ведра», или «яблоку негде упасть» - there's no room to swing a cat.

Русской фразеологии свойственна большая точность, по сравнению с английской.

В английских идиомах чаще всего используются общие наименования животных (например, а *bird in the hand is worth two in the bush*), в то время как в русских присутствует конкретика: «лучше синица в руках, чем журавль в небе».

Также русские фразеологизмы более богаты в стилистическом отношении.

В частности, фразеологические единицы с компонентом «лошадь» могут включать в себя именованья: лошадь, кобыла, конь, мерин, кляча и пр. Семантика фразеологизма часто остаётся неочевидной.

Так, во фразеологизме могут быть объединены лексические единицы, семантическая связь которых неочевидна для человека, не являющегося носителем языка, например: *to be in the dog house* (быть в опале), *the hair of the dog* (спиртное на опохмелку) – в английском языке; как собак нерезаных, подложить свинью – в русском языке.

Такие фразеологические единицы являются семантически непрозрачными и чаще всего они неразложимы, то есть являются не только фразеологическими, но и отдельными лексическими единицами.

Критерии семантической непрозрачности фразеологической единицы основаны на субъективных факторах.

То есть один и тот же фразеологизм может быть прозрачным, то есть понятным для одного реципиента, и непрозрачным для другого.

Непрозрачность фразеологической единицы может быть обусловлена:

1. Незнанием обычаев, традиций, послуживших культурной основой для создания фразеологизма.
2. Незнанием бывших когда-то прецедентными текстов, имён, ситуаций.
3. Наличием во фразеологической единице древней грамматической формы или архаизма, не употребляющегося в современном языке автономно от фразеологического оборота [1, 146].

В отличие от непрозрачных, семантика фразеологических единиц с прозрачной внутренней формой представляется логически обусловленной. **ИХ ПРИРОДА ОСНОВАНА НА ПЕРЕИНТЕРПРЕТАЦИИ, ТО ЕСТЬ УПОТРЕБЛЕНИИ НЕКОЕГО ВЫРАЖЕНИЯ В ПЕРЕНОСНОМ ЗНАЧЕНИИ.**

Например, в английском и русском языках: *to have a bird's eye view* – с высоты птичьего полёта – такой фразеологизм будет понятен представителю любой языковой общности, поскольку явление, о котором идёт речь, имеет место в реальности. Птицы летают на большой высоте – это факт. В переносном же значении это выражение употребляется для обозначения точки обозрения с высокого места, например: *We had a bird's eye view of the old town from the top of the city walls.* [4].

Таким образом, в английской и русской анималистической фразеологии много общего, что обусловлено единством культурных источников – прежде всего, литературой, в том числе Библией. Также наблюдаются и различия в образах и приписываемых животным качествах, обусловленные разным бытом народов, разной географией. Что касается семантической структуры фразеологических единиц, то в английском и русском языках она подчинена единым принципам: сравнению, метафоризации, метонимии.

**Список литературы:**

1. Гердт, Е. В. Образная основа фразеологических единиц русского и английского языков / Е. В. Гердт // Вестн. Омск. ун-та. 2011, № 1. – С. 142-146.
2. Кравцов, С. М. Функционально-семантический анализ фразеологии в научно-популярном тексте: Автореф. дис. канд. филол. наук / С. М. Кравцов. – Л.
3. Сакаева, Л. Р. Фразеологизмы с компонентами-зоонимами, описывающие человека как объект сопоставительного анализа русского и английского языков / Л. Р. Сакаева // Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена, 2008. – № 62. – С. 43-47.
4. A bird's eye view - Idioms by The Free Dictionary [Электронный ресурс] URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/a+bird's+eye+view> (дата обращения: 6.01.2019)